

VALĀHASSA JĀTAKA

STORIA N. XIV – UNA STORIA (JĀTAKA)

TRATTA DAL TESTO TIBETANO

da

Heinrich Wenzel

Ph. D.

Traduzione italiana di Aliberth, Roma, dicembre 2007

Revisione di Dario Chioli, luglio 2018

Titolo originale:

Valāhassa Jātaka – Art. XIV. A Jātaka-Tale from the Tibetan

“Journal of the Royal Asiatic Society”, New Series, Volume XX, London, Trübner and Company, 1888

<http://www.sacred-texts.com/journals/jras/ns20-14.htm>

[Scanned and edited by Christopher M. Weimer, April 2002]

In the History of Tibet called *Rgyal-rabs-gsal-vai-me-lo'n* (“The mirror illustrating the lineage of the kings”) we find, as sixth chapter, the tale translated here, which corresponds to the *Valāhassa Jātaka* (Fausböll, ii. 127 ss., also in E. Müller’s *Pali Grammar*, p. 128 ff.). As will be seen, the tale appears here in a richer, and quasi-dramatic, garb, with the addition of some characteristic traits, as e.g. the marvellous food that makes men forget their bygone troubles (cp. *Odyssey*, ix. 94 f.), etc., etc.

The *Rgyal-rabs* itself is a work of the 17th century A.D. It begins with the evolution of the universe (in chapter 1, cp. Rockhill, *Life of the Buddha*, p. 1 ff.), gives, in ch. 2, a short survey of

Nella Storia del Tibet, chiamata *Rgyal-rabs-gsal-vai-me-lo'n* (“Lo specchio che illustra il lignaggio dei re”) noi troviamo, come sesto capitolo, la storia qui tradotta che corrisponde alla *Valāhassa Jātaka* (Fausböll, ii. 127 ss., anche nella *Grammatica Pali* di E. Müller, p. 128 ss.). Come si vedrà, la storia qui appare in una veste più ricca, e quasi-drammatica, con l’aggiunta di alcuni tratti caratteristici, come ad es. il meraviglioso cibo che fa dimenticare agli uomini i loro guai passati, ecc., ecc. (cap. *Odissea*, ix. 94 ss.).

Il *Rgyal-rabs* è un’opera del 17° secolo d.C. Esso inizia con l’evoluzione dell’universo (nel cap.1, Rockhill, *Vita del Buddha*, p. 1 ss.), nel cap. 2 dà un breve esame della vita del Buddha,

Il Dharma di Aliberth

Articoli e traduzioni di Alberto Mengoni (Aliberth) riprodotti senza revisione dal sito “centronirvana.it” e dal bollettino “Nirvana News” che hanno cessato di esistere
1/10 - <http://www.superzeko.net>

the Lord's life, and, in ch. 3 and 4, of the beginnings of Buddhism, relates, in ch. 5, the merits of Avalokiteśvara in spreading the Law in Tibet, and goes then, ch. 6, on to our tale. Follows the origin of the Tibetan race from an ape and a *Rākṣasī* (ch. 7), the beginning of the royal line (ch. 8), finally, the chief contents and purpose of the book, life and doings of King Sro 'n-btsan sgam-po (ch. 9-17), whereon the book closes with a sort of appendix containing the further history of the country to the time of the writer.

The work has been partially known for a long time by the extracts from the Mongolian translation thereof, called *Bodhimor*, given in the notes to I. J. Schmidt's edition of the Mongolian historian Ssanang Ssetzen. For my copy of the work I had the use of two blockprints, one belonging formerly to Mr. Jäschke, now in the British Museum; the other of the University Library of St. Petersburg, 25181 (569), for which latter I am indebted to the kindness of Mr. Saleman. The first is pretty correct, the other gives a few different readings, and has a peculiar, not to say faulty, spelling.

nei capp. 3 e 4 riferisce degli inizi del Buddismo, nel cap. 5 dei meriti di Avalokiteśvara nel diffondere la Legge in Tibet, e poi, nel cap. 6, arriva alla nostra storia. Prosegue poi con l'origine della razza tibetana da una scimmia ed una *Rākṣasī* (cap. 7), l'inizio del lignaggio reale (cap. 8), ed infine, i principali contenuti e scopo del libro, la vita e le azioni del Re Sro'n-btsan sgam-po (capp. 9-17), con i quali il libro si chiude con una sorta di appendice, che contiene l'ulteriore storia del paese al tempo dello scrittore.

Per molto tempo, l'opera è stata parzialmente conosciuta solo grazie agli estratti della traduzione mongola, chiamata *Bodhimor*, dati nelle note dell'edizione di J. Schmidt dello storico mongolo Ssanang Ssetzen. Per la mia copia dell'opera, ho usato due rotoli, uno appartenente in precedenza a Mr. Jäschke, ora nel Museo Britannico; l'altro della Biblioteca dell'Università di San Pietroburgo, 25181 (569), per il quale sono debitore alla gentilezza di Mr. Saleman. Il primo è quasi corretto, l'altro offre una lettura un po' diversa, ed ha una sillabazione un po' particolare, per non dire difettosa.

Sixth chapter, (relating) how (Avalokiteśvara), by transforming himself into the horse king, worked the good of living beings.

When the noble Avalokiteśvara had (thus) in many ways profited living beings, he assumed, in order to give an example of how to choose virtue and to reject sin (according to the *Sūtra Za-ma-tog*), the form of the horse king Bhalaha¹ to work (further) for the good of the living beings. At this time many merchants from the South of India, whose merits were but small, had departed to the outer ocean to search for jewels. With the many implements each one wanted they had gone on board a large vessel, (but) after the expiration of seven days they were brought into danger by an unwelcome wind, thus:²

“At midday a dark cloud like a dense fog obscures the light of the sun and spreads darkness (everywhere); a fearful red wind seems to shake the foundations of the earth, (so that) the mighty trees of the forest fall. The waves of the sea spring like lions, and the breakers lash sky and earth. The merchants take hold of each other, and calling (loud) on the names of their relatives, they cry; howling in terrified lamentation, they weep, helpless and exhausted, bloody tears, nevertheless the vessel goes to wreck.”

Then the merchants take firm hold of some beam³ of the wrecked ship, and, driven in one direction by an unwelcome wind, they were carried to the island of Śṛṅgalā (*sic!*), which was (a dwelling-place) of Rākṣasīs. There the merchants, calling each other by name, came on shore (lit. the dry, *viz.* land). When the Rākṣasīs became aware of this, they changed themselves into young and exceedingly pretty women, and, laden with much food and drink, they came before the merchants and greeted them, “Are you tired? Have you suffered pain?” Having beguiled them by these greetings, they filled them with food and drink. The merchants, not knowing that they were Rākṣasīs, but only seeing in

Sesto Capitolo, (relativo) a come (Avalokiteśvara), trasformandosi nel Re dei Cavalli, operò per il bene degli esseri viventi.

Quando il nobile Avalokiteśvara ebbe (così) in molti modi beneficato gli esseri viventi, allo scopo di dare l'esempio di come scegliere la virtù e rifiutare il peccato, assunse (secondo il *Sūtra Za-ma-tog*) la forma del re dei cavalli, Bhalaha¹, onde operare (ulteriormente) per il bene degli esseri viventi. A quel tempo, molti mercanti del Sud dell'India che avevano pochi meriti, erano partiti verso l'oceano esterno per cercare gioielli. Con i molti attrezzi di cui ognuno aveva bisogno, erano saliti a bordo di un grande vascello, (ma) dopo che furono trascorsi sette giorni vennero messi in pericolo da un malefico vento, così:²

“A mezzogiorno, una nube cupa come densa nebbia oscura la luce del sole e diffonde la tenebra (dappertutto); un terribile vento rosso sembra scuotere le fondamenta della terra, (tanto da) far crollare i poderosi alberi della foresta. Le onde del mare schizzano come leoni, ed i frangenti frustano cielo e terra. I mercanti si aggrappano l'un l'altro, e chiamando (ad alta voce) i nomi dei propri parenti, gridano; lamentandosi atterriti, indifesi ed esausti, piangono lacrime di sangue, mentre il vascello va al naufragio”.

Poi i mercanti si aggrapparono a qualche trave³ della nave distrutta, e, guidati in una direzione da un vento sgradevole, furono portati verso l'isola di Śṛṅgalā (*sic!*) che era (un luogo di dimora) delle Rākṣasī (*una sorta di arpie – N.d.T.*). Là i mercanti, chiamandosi per nome l'un l'altro, approdarono su una spiaggia (lett. all'asciutto). Quando le Rākṣasī divennero consapevoli di questo, si trasformarono in donne giovani e straordinariamente belle e, portando una gran quantità di cibo e bevande, arrivarono davanti ai mercanti e li salutarono: “Siete stanchi? Avete sofferto?” E così, avendoli ingannati con questi saluti, li riempirono di cibo e bevande. I mercanti, essendo ignari che quelle

¹ *Sic!* in *Divyāvadāna* his name is spelt *Bālāha*, p. 120, 4 ff.; there it is a metamorphosis of Maitreya (122, 29). | **Nel *Divyāvadāna* il suo nome è scritto *Bālāha*, p. 120, 4 e segg.; là è una metamorfosi di Maitreya (122, 29).**

² Verses; cp. *Rom. Leg.* p. 333 (see appendix). | **Versi; cfr. *Rom. Leg.* p. 333 (vedi sopra).**

³ Perhaps 'of the hull.' | **Forse 'la cortecchia'.**

them exceedingly pretty women, were very glad, and conversed with them. Then the Rākṣasīs said with one voice: “You merchants must not go into the upper part of the valley.”⁴ Each of the women led a merchant away into her house, where they became man and wife, and sported together.

Then a voice was heard (from the sky): “The merchants suffering from (the consequences of) evil deeds of (former) *kalpas*, have, carried by a contrary wind, run into the hand of those who have power to kill them, like a snared animal into a game-net, and have no means of salvation. Infatuated by the thought of marrying them they mistake the Rākṣasīs for goddesses, and, filled with the delusive food, they forget former pains like a dream, and their soul is contented.”

From this the great captain understood that this was the island of the Rākṣasīs, and, lamenting despondingly, he thought; “Now they are happy, but what will the end be like?” and was very unhappy. Then reflecting: “What may signify their prohibition to go into the upper valley?” the captain started in the night when his own wife had fallen asleep, and reaching the upper end of the valley he heard, within an iron house⁵ without doors, laments and complaining. Reflecting what it might be, he listened and knew by the language that they were merchants from India. So he climbed up the trunk of a tree⁶ standing near and asked, “Who is in there?” The men within answered: “Within here are we merchants who have lost our way.” On the question: “How long have you been shut up here?” they answered: “Like you, our ship being driven by a contrary wind, we arrived here, and led on by these women, not recognizing that they were Rākṣasīs, we became man and wife. While we thus played together, you came to this island and we were put into this iron house without doors; now we are to be eaten up one by one. You, taking to heart our misery and the fear of death, fly

erano Rākṣasī, e vedendo in loro solo donne straordinariamente belle, erano molto felici, e conversarono con loro. Poi, le Rākṣasī dissero con una sola voce: “Voi, o mercanti non dovete recarvi nella parte superiore della valle”⁴. E ciascuna delle donne condusse un mercante in casa sua, dove divennero marito e moglie, e si divertirono insieme.

Poi si sentì una voce (proveniente dal cielo): “I mercanti che devono subire (le conseguenze di) cattive azioni da *kalpa* (precedenti), portati da un vento contrario, sono caduti in mano di coloro che hanno il potere di ucciderli, come animali intrappolati in una rete, e non hanno alcun mezzo di salvezza. Infatuati dal pensiero di sposarle, scambiano le Rākṣasī per dèe e, riempiti di cibo ingannevole, dimenticano le sofferenze precedenti come si trattasse di un sogno, e la loro anima è contenta”.

Da ciò, il grande capitano capì che questa era l'isola delle Rākṣasī, e, lamentandosi dolorosamente, pensò; “Ora essi sono felici, ma quale sarà la loro fine?” ed era molto infelice. Riflettendo poi: “Cosa può significare la loro proibizione di andare nella valle superiore?”, il capitano, di notte, quando la sua propria moglie si era addormentata, partì e, giungendo infine al termine superiore della valle, sentì lamenti e lagnanze provenire dall'interno di una casa di ferro⁵ senza porte. Riflettendo su ciò che potesse essere, ascoltò, e dalla lingua capì che erano mercanti dell'India. Quindi salì sul tronco di un albero⁶ che era lì vicino e chiese “Chi c'è là?” Gli uomini dall'interno risposero: “Siamo qui dentro, mercanti che hanno perso la propria strada”. Alla domanda: “Da quanto tempo state chiusi qui?” risposero: “Come è accaduto a voi, essendo la nostra nave diretta da un vento contrario, arrivammo qui, e condotti da quelle donne, non riconoscendo che erano Rākṣasī, divenimmo mariti e mogli. Mentre ci dilettevamo così insieme, siete arrivati voi su quest'isola e noi fummo messi in questa casa di ferro senza porte; ora saremo divorati uno alla volta. Tu, prenditi a cuore la nostra miseria e paura della

⁴ Rom. Leg. 334, “south of the city.” | Rom. Leg. 334, “sud della città.”

⁵ Rom. Leg. p. 335 has ‘an iron city.’ | Rom. Leg. p. 335 vi è ‘una città di ferro.’

⁶ Rom. Leg. the tree *hoh-hwen* (united joy). | Rom. Leg. l'albero *hoh-hwen* (gioia unita).

now at once, for now there is a possibility of flying; when (once) you are confined in this iron house, there is neither flight nor means of salvation.” The captain saying again: “In truth there is no means of escape,” they said, “There is a means of escape. We also thought we must fly, but, clinging to lust, we were taken (again); you (now) cling to nothing and nobody and fly. And the means to fly is this: if you cross from here a small pass there is on the north side in an expanse of golden sand a turkois (*gṃu*) well, whose rim is surrounded by a *vaiḍūrya*⁷ meadow. On the evening of the fifteenth⁸ (day of the month) the horse-king Bha-la-ha, on whose croup a hundred men have room, very beautiful, accompanying (*or perhaps merely: like*) a moon-beam, will come there. After having drunk from the turkois well, having eaten from the *vaiḍūrya* meadow,⁹ having rolled three times in the golden sand, and having shaken himself once, he says, sending forth his horse-voice like a human voice: ‘O Indian merchants, whoever has come to (this) Rākṣasī-island, all get on my back, I will bring you to your country.’¹⁰ When this marvellous horse speaks thus, mount him, and, not clinging to whatever enjoyments or sons (you have here), but close your eyes, and flee.” The captain thought, “Thus (we) must act,” and went back. When he came to the bed of his wife, the Rākṣasī, she knew it, and spoke these words:¹¹ “Perverted merchant, you will destroy your own life; if you direct your thoughts to aught else (than me), you will perish; where have you been to, lord of merchants?” The merchant lied, “I went *mūtram utsraṣṭum*.”

Thereon the captain assembled the young merchants, told them exactly what had happened, and all unanimously agreed to fly. Then, on the evening of the fifteenth day, they gave a narcotic to the Rākṣasīs, and when they had fallen asleep,

morte, e fuggi via subito, perché ora c’è una possibilità di fuga; poi (una volta) che anche voi sarete confinati in questa casa di ferro, non ci sarà più speranza di salvezza”. Il capitano disse ancora: “In verità non c’è alcun mezzo di fuga”, e loro dissero, “Un mezzo di fuga c’è. Anche noi pensavamo di dover fuggire, ma, attaccandoci alla concupiscenza, fummo presi (di nuovo); voi (ora) non attaccatevi a nulla e nessuno, e fuggite. Ed il mezzo per fuggire è questo: se attraversate da qui un piccolo passaggio, c’è sul lato nord in una distesa di sabbia dorata, un pozzo turchese (*gṃu*) il cui orlo è circondato da un prato (*vaiḍūrya*)⁷. Nella sera del quindicesimo (giorno del mese)⁸ verrà qui il meraviglioso Re-cavallo Bha-la-ha, sulla cui groppa possono stare cento uomini, accompagnando (*o forse soltanto: come*) un raggio-di-luna. Dopo aver bevuto dal pozzo turchese, dopo aver mangiato dal prato *vaiḍūrya*⁹, essendosi rotolato tre volte nella sabbia dorata, e scosso una volta, facendo fuoriuscire la sua voce da cavallo, come una voce umana, egli dice: ‘O mercanti indiani, chiunque sia venuto in (questa) isola delle Rākṣasī, tutti quelli che riescono a salire sulla mia schiena, io li riporterò al loro paese’.¹⁰ Quando questo meraviglioso cavallo parla così, montatelo, e, senza attaccarvi a un qualsiasi piacere e godimento, o ai figli (che voi avete qui), chiudete solo gli occhi, e fuggite via”. Il capitano pensò: “Così (noi) dobbiamo agire”, e ritornò indietro. Quando tornò al letto di sua moglie, la Rākṣasī capì tutto, e disse queste parole:¹¹ “Mercante pervertito, tu distruggerai la tua stessa vita; se dirigi i tuoi pensieri a qualsiasi altra cosa (che a me), tu morirai; dove sei stato, signore dei mercanti?” Il mercante mentì, “Io andai *mūtram utsraṣṭum*” (a far pipì).

Dopodiché il capitano radunò i giovani mercanti, disse loro esattamente ciò che era accaduto, e tutti furono all’unanimità d’accordo a fuggire. Allora, la sera del quindicesimo giorno,

⁷ In Tibetan transliteration mostly spelt negligently *vai-du-rya*. | Nella traslitterazione tibetana è scritto erroneamente *vai-du-rya*.

⁸ *Rom. Leg.* p. 336; *Divyāv.* 120, 3. | *Rom. Leg.* p. 336; *Divyāv.* 120, 3.

⁹ *Rom. Leg.*: having partaken of the pure food. | *Rom. Leg.*: avendo condiviso del cibo puro.

¹⁰ Cp. *Divyāv.* 120, 5. *Rom. Leg.* p. 337. | Cfr. *Divyāv.* 120, 5. *Rom. Leg.* p. 337.

¹¹ In *Rom. Leg.* 338 he finds all the Rākṣasīs asleep. | In *Rom. Leg.* 338 lui trova addormentati tutte le Rākṣasī.

the captain led forth the young merchants, and, having crossed the small pass, they reached on (its) north side, the golden sand, before the turkoi well, near the *vaiḍūrya* meadow (the place where) the horse-king Ba-la-ha would appear. And after a short while came the horse-king from the sky on a moonbeam, with the light of the rainbow.

When now this excellent horse had drunk from the turkoi well, had eaten from the *vaiḍūrya* meadow, had rolled three times on the golden sand, and had given himself a shake, he said in a human voice: “Merchants! let all whosoever is shut up in the Rākṣasī-island, mount on my back; not clinging to the love of the Rākṣasīs, of (your) little children, or of any enjoyment whatever. Close (your) eyes,¹² I will bring you to your own country.”

Thereon the captain said: “Thou leader, excellent magic horse, we merchants had started together to the islands of the ocean to fetch jewels, but, because our merits failed, our great ship was wrecked on the ocean, by a contrary wind we were driven to the Rākṣasī-island. There we entered the houses of the evil-doing Rākṣasīs, who wanted to kill us. Now there is for us no other means of escape, we implore the help of the merciful horse-lord.” Having spoken thus, the captain mounted on the horse’s neck and took hold of his ear,¹³ the young merchants mounted on his back.

Saying: “(Now) do not desire the Rākṣasī houses, their sons, and whatever enjoyment (you have had there), do not even think of it, but, till we have reached the end of the sea, close your eyes,” the horse-lord carried (them) along the sky.

When the Rākṣasīs perceived this, they came forth (from their houses) leading their children, and spoke thus: “Can you (indeed) forsake the high castles, forsake the harmonious community

diedero un narcotico alle Rākṣasī, e quando queste si furono addormentate, il capitano condusse avanti i giovani mercanti, e, attraversato il piccolo passaggio, arrivarono tutti al suo lato nord, sulla sabbia dorata davanti al pozzo turchese, vicino al prato *vaiḍūrya*, (il luogo dove) il re-cavallo Ba-la-ha sarebbe apparso. E dopo breve tempo il re dei cavalli venne giù dal cielo su un raggio lunare, con la luce dell’arcobaleno.

Dopo che questo cavallo eccellente ebbe bevuto dal pozzo turchese, ebbe mangiato dal prato di *vaiḍūrya*, si fu rotolato tre volte sulla sabbia dorata, e si fu data una scossa, disse con voce umana: “Mercanti! lasciate qualsiasi cosa sia rinchiusa nell’isola delle Rākṣasī, montate sulla mia schiena; non attaccatevi all’amore delle donne Rākṣasī, dei vostri bambini, di qualunque godimento o di altre cose. Chiudete gli occhi,¹² io vi porterò al vostro proprio paese”.

Allora il capitano disse: “Tu capo, eccellente cavallo magico, noi mercanti eravamo partiti insieme per le isole dell’oceano a cercare gioielli, ma, poiché i nostri meriti cessarono, la nostra grande nave fu distrutta nell’oceano, e da un vento contrario fummo guidati all’isola delle Rākṣasī. Là noi entrammo nelle case delle malvage Rākṣasī che volevano ucciderci. Ora, per noi non c’è altro mezzo di fuga, perciò imploriamo l’aiuto del misericordioso signore dei cavalli”. Avendo così parlato, il capitano montò sul collo del cavallo e si aggrappò al suo orecchio¹³, e gli altri mercanti montarono sulla schiena.

Dicendo: “(Ora) non desiderate le case delle Rākṣasī, né i loro figli, né qualsiasi godimento (voi ne abbiate avuto), neppure pensateci, ma finché non saremo giunti alla fine del mare, tenete chiusi i vostri occhi”, il signore dei cavalli li portò attraverso il cielo.

Quando le Rākṣasī se ne accorsero, uscirono (dalle loro case) conducendo i loro bambini, e parlarono così: “Come potete (invero) abbandonare queste dimore, abbandonare l’armoniosa

¹² See *Divyāv.* 120, 21; also *Don Quixote*, Part II. ch. 41. | **Vedi *Divyāv.* 120, 21; anche *Don Quixote*, Parte II. cap. 41.**

¹³ Jäschke would translate, ‘leapt into the ear,’ but I do not know how to justify this. Is it meant as a precaution against hearing the *rākṣasīs*’ allurements? Compare *Odyssey*, xii. 178 f. | **Jäschke tradurrebbe, ‘si lanciò nell’orecchio’, ma io non so come giustificare questo. Si intende come precauzione contro il sentire gli allettamenti delle *rākṣasī*’? Paragona con *Odisea*, xii. 178 seg.**

of husband and wife, forsake the sons begotten from your body, forsake (our) savoury food and drink, O ye bad, shameless men!” Speaking thus, some (of them) lifted up their children to the sky, some waved their garments. When the young merchants heard this, they were as if hit in their inmost hearts by an arrow, and thinking, ‘(This) is indeed very true,’ they turned their eyes back, and, except the captain, all, seized by desire, looked and fell. The fallen (men) were seized by the Rākṣasīs, who, throwing off their former beautiful body, appeared in (true) Rākṣasī-shape, with shaggy heads, carrying their breasts on the shoulders, and showing their teeth (fangs); and began to eat them up, without waiting a moment.

When now the horse-lord had come to the end of the sea, he said to the merchant, “Look with your eyes and alight.” When he now opened his eyes and saw that none of the young merchants was on the horse’s back, he was deeply grieved, and saying: “O noble horse-king, where are my young merchants?” he wept.

The noble horse, beating the earth with his fore-foot and shedding tears, said: “(Those) young merchants, being void of your (high) merits, not remembering their own country Jambudvīpa, but clinging to the island of the evil Rākṣasīs, perished; not remembering their parents and dear friends, but clinging to the faces of the young Rākṣasīs, they perished; not remembering their legitimate (*lit. useful*¹⁴) children, but clinging to the deceitful Rākṣasī-children, they perished. Alas, you miserable beings! when these slain pupils of the diamond-teacher have entered the abode of the hell Avīci, what could even a highly merciful priest (*blama*) do (for them)? If they, looking after their children, are perverted (in mind) and carried away by a contrary wind, what can their parents do, even with great affection?¹⁵ If, not listening to the word of useful doctrine, the young merchants cast their eyes back and fall, what can even the flying

comunità di marito e moglie, abbandonare i figli generati dal vostro corpo, abbandonare i (nostri) cibi e bevande saporiti, o voi uomini perfidi e svergognati!” Così parlando, alcune (di esse) alzarono i loro bambini verso il cielo, alcune sventolarono i loro indumenti. Quando i giovani mercanti sentirono questo, fu come se fossero colpiti da una freccia nell’intimo dei loro cuori, e pensando, “(Questo) in realtà è assai vero”, girarono gli occhi verso il basso e, escluso il capitano, tutti, afferrati dal desiderio, guardarono in giù e precipitarono. (Gli uomini) caduti in giù furono afferrati dalle Rākṣasī che, gettando via il loro precedente bel corpo, apparvero nella (vera) forma Rākṣasī, con le teste pelose, i seni di traverso sulle spalle, e mostrando i denti (le zanne); e cominciarono a divorarli senza aspettare neanche un momento.

Quando il re dei cavalli fu giunto alla fine del mare, disse al mercante: “Guarda coi tuoi occhi e smonta.” Così, quando lui aprì i suoi occhi e vide che nessuno dei giovani mercanti era sul cavallo, fu profondamente addolorato, e piangendo, così disse: “O nobile re dei cavalli, dove sono i miei giovani mercanti?”

Il nobile cavallo, colpendo la terra con il suo piede anteriore e versando lacrime, disse: “(Quei) giovani mercanti che, al contrario di te, essendo privi di meriti non ricordarono il loro proprio paese Jambudvīpa, ma si aggrapparono all’isola delle malvage Rākṣasī, perirono; non ricordando i loro genitori ed i cari amici, ma attaccandosi alle piacevoli forme delle giovani Rākṣasī, perirono; non ricordando i loro legittimi (*lett. utili*¹⁴) figli, ma aggrappandosi agli illusori bambini delle Rākṣasī, perirono. Ahimè, voi esseri miseri! quando questi uccisi discepoli del maestro-diamante sono entrati nell’inferno Avīci, cosa potrebbe un prete (*blama*) anche estremamente misericordioso mai fare (per loro)? Se essi, badando ai propri figli, sono pervertiti (nella mente) e trascinati da un vento contrario, cosa possono fare i loro genitori, perfino con il più grande affetto?¹⁵ Se i giovani mer-

¹⁴ This may possibly mean ‘natural’ as opposed to ‘magical.’ | **Questo probabilmente può voler dire ‘naturale’ come opposto a ‘magico.’**

¹⁵ This sentence seems confused. | **Questa frase sembra confusa.**

horse-king do? O merchant, do not weep, but hear me: ‘The joy and sorrow of this life is like the illusion of a dream, like a cataract, like a lightning-cloud in the sky, therefore do not desire the joy of the orb (*samsāra*)’.”

Thus the horse-lord explained the doctrine of the four truths, and carried the chief merchant, when he had dried his tears, to a place whence he (could) see his own house. There this horse-lord went off in the sky like a dissolving rainbow. When now the chief merchant came to his house, his parents and relatives all assembled, and embracing him they wept; then they saluted him. Afterwards the parents and relatives of the young merchants came forth, and shouting, “Where is my father? Where is my elder brother? Where is my uncle? Where is my grandson?” they wept. Then the chief merchant assembled the parents and relatives of the young merchants, and told them explicitly how they first had entered the sea, how the pernicious red wind had wrecked their ship; how they had been carried by a contrary wind to the Rākṣasī island, had married them, and begotten children; how they had then found out that they were Rākṣasīs, and had sought means of escape; how the men of the iron house had taught them this means; how the young merchants had not listened to the admonitions of the horse-king and fell and so forth. Then he instructed them in the true faith, that, as (all) things within the orb were changeable, they must believe in the fruits born from deeds (*karman*). Whosoever, clinging to this life, commits sin, will, like the young merchants, who, looking back, fell, err about within the orb, without finding an opportunity of saving himself from the rebirth into evil states (*durgatī*). But those who, not clinging to this life, have received the true law in their minds, will, like the chief merchant, after having obtained the happiness of heaven and salvation, become a *buddha*.

canti, non ascoltando la parola dell’utile dottrina, rivolsero giù gli occhi e caddero, che mai potrà fare il volante re dei cavalli? O mercante, non piangere, ma cerca di ascoltarmi: ‘La gioia ed il dolore di questa vita sono come l’illusione di un sogno, come una cataratta, come un nube temporalesca nel cielo, perciò non desiderare mai la gioia del mondo (*samsāra*)’.”

Così il re dei cavalli spiegò la dottrina delle quattro nobili verità, e portò il capo mercante, quando ebbe asciugato le sue lacrime, in un luogo da cui (poteva) vedere la sua propria casa. Dopodiché il re dei cavalli volò via nel cielo come un arcobaleno che si dissolve. Quando dunque il capo mercante arrivò alla sua casa, i suoi genitori e parenti tutti si riunirono, ed abbracciandolo, piansero; poi lo salutarono. Vennero quindi avanti i genitori e parenti dei giovani mercanti, e gridando: “Dov’è mio padre? Dov’è mio fratello maggiore? Dov’è mio zio? Dov’è mio nipote?” piansero. Poi il capo mercante riunì i genitori e parenti dei giovani mercanti, ed esplicitamente disse loro come erano prima andati per mare, come il rosso vento pernicioso aveva rovinato la loro nave; come erano stati portati da un vento contrario all’isola delle Rākṣasī, come lì si fossero sposati, e avessero generati bambini; come lui poi avesse scoperto che quelle donne erano Rākṣasī, ed avesse cercato la fuga; come gli uomini della casa di ferro gli avevano insegnato il modo di fuggire; come i giovani mercanti non avevano ascoltato le ammonizioni del re dei cavalli ed erano precipitati, e così via. Poi li istruì nella vera fede che, poiché (tutte) le cose all’interno del globo sono mutevoli, si deve credere negli effetti nati dalle azioni (*karman*). Chiunque, aggrappandosi a questa vita, commette peccato, come i giovani mercanti che, guardando in giù, precipitarono, andrà vagando nel mondo, senza trovare una opportunità di salvarsi dalla rinascita nei cattivi stati di esistenza (*durgatī*). Ma tutti quelli che, non attaccandosi a questa vita, hanno ricevuto la vera legge nelle loro menti, come il capo mercante, dopo avere ottenuto la felicità del cielo e la salvezza, diventeranno un *buddha*.

Our version of the story is nearly identical with that forming ch. 49 of the *Romantic Legend of the Life of Buddha*, translated by Beal, p. 332 ff., and some significant points have been noted above. It is also mentioned by Hiuen Tshang in the *Si-yu-ki*, transl. Beal, ii. 240 ff. That the Rākṣasīs (the *Yakkhinīs* of the Pāli) are the same as the Sirens of Homer, has been pointed out by Mr. Axon and Mr. Morris (*Ind. Ant.* x. 291), the first giving also a parallel from Malay mythology.

It is quite clear, I think, from our version, that by the airy horse the moon is understood (*candūpamā kira buddhā*, Dh. 244). He comes on, or with, a moonbeam on the 15th day of the month. It becomes more evident still by the version in the *Rom. Leg.*, where, besides, he bears the significant name of *Keśin* 'hairy,' which as early as in the *Rg-Veda* is an epithet of flames and heavenly bodies (*S. Pet. Dict.*). But, again, it is an epithet of Viṣṇu, who rides on the Garuḍa, as is known from the *Pañcatantra*, Book I. tale 5. For all these divine magic animals are of the same race. Besides those noticed in Benfey's remarks on the tale, *Pañc.* vol. i. 159 ff., the wooden bird is found in a tale of the Transilvanian Gipsies, see ZDMG. xlii. 117 fr., and again in the second tale of the *Siddhi Kūr* (ed. Jülg), p. 63 of the translation, where the son of gods Śuklaketu descends on it to the princess; *śukla* 'bright,' is, with or without *pakṣa*, the light half of the month, and also an epithet of Viṣṇu. He afterwards appears himself in the shape of a bird, a lark (ibid. p. 64), and, having been hurt maliciously, agrees with the princess to visit her on the 15th of every month (p. 65).

Viṣṇu, of course, is the *sun*, but the difference of origin of those magic animals, from sun and moon respectively, is obliterated in these later tales.

In the Buddhist tale, naturally, the divine horse is a birth of the Lord (as in the *Jātaka* and in the *Rom. Leg.*), or of Maitreya (as in the *Divyāvadāna*); while to the Tibetan he is an incarnation of the country's patron saint, Avalokiteśvara.

But I cannot go farther here into this absorbing question of the divine bird or horse, which lies at the very root of comparative mythology, as already shadowed forth in A. Kuhn's *Herabkunft des Feuers*. I would only call attention, in conclusion, to the latest shape the divine horse has p. 511 taken in the West, in Andersen's *Flying Trunk*; for I think we can discern something of the same moral tendency in both this and the Tibetan tale – the flight from *Samsāra*!

Note. – To *valāha*, of which *Bālāha* is only a wrong Sanskritisation, cp. *Divyāv.* 127, 17. 19, *vātavalāhakā devaputrāḥ* and *varshaval. dev.* 'the angels of the wind-clouds and of the rain-clouds,' and *Jāt.* I. 330, *vassavalāhakadevarājā. Muñja-keśa* (*Jāt.* II. 129, 9, cf. also the wonderful horse Muñjakesi of king Udena, Dh. 160)

La nostra versione della storia è quasi identica al cap. 49 della *Leggenda Romantica della Vita del Buddha*, tradotta da Beal, p. 332 e segg., e alcuni punti significativi sono stati annotati. È menzionata anche da Hiuen Tshang nel *Si-yu-ki*, trad. Beal, ii. 240 e segg. Il fatto che le Rākṣasī (o *Yakkhinī* del pāli) siano la stessa cosa delle Sirene di Omero, è stato indicato da Mr. Axon e Mr. Morris (*Ind. Ant.* x. 291), e il primo fornisce anche un parallelo dalla mitologia malese.

Io credo che sia piuttosto chiaro, nella nostra versione, che con il nobile cavallo volante si intende la luna (*candūpamā kira buddhā*, Dh. 244). Egli arriva su, o con, un raggio lunare nel 15° giorno del mese. Diventa ancora più evidente nella versione del *Rom. Leg.*, dove, inoltre, egli ha il significativo nome di *Keśin* 'Lunghi Capelli', che molto prima nel *Rg-Veda* è un epiteto di fiamme e paradisiaci corpi (*S. Pet. Dict.*). Ma, anche, è un epiteto di Viṣṇu che cavalca il Garuḍa, come è conosciuto dal *Pañcatantra*, libro I, storia 5. Perché tutti questi animali magici e divini sono della stessa razza. Oltre quelli notati nei commenti di Benfey sulla storia, *Pañc.* vol. i. 159 segg., l'uccello di legno si ritrova in una storia degli Zingari di Transilvania, vedi ZDMG. xlii. 117 segg., e di nuovo nella seconda storia del *Siddhi-Kūr* (ed. Jülg), p. 63 della traduzione, in cui Śuklaketu il figlio degli dèi, discende su di esso per recarsi dalla principessa; *śukla* 'brillante', è, con o senza *pakṣa*, la prima metà del mese, ed anche un epiteto di Viṣṇu. Egli, in seguito, ed essendo stato ferito malignamente, si accorda con la principessa per visitarla il 15 di ogni mese (p. 65).

Ovviamente, Viṣṇu è il sole, ma la differenza di origine di tali animali magici, rispettivamente dal sole e dalla luna, è trascurata in queste storie successive.

Nella storia buddhista, naturalmente, il divin cavallo è una rinascita del Signore Buddha (come nel *Jātaka*, e nel *Rom. Leg.*), oppure di Maitreya (come nel *Divyāvadāna*); mentre nel Tibet esso è una incarnazione del santo patrono del paese, Avalokiteśvara.

Ma io non posso andare oltre questo, in questa assorbente questione dell'uccello o cavallo divino, che sta alla vera radice della mitologia comparata, come già adombrato in *Herabkunft des Feuers* di A. Kuhn. Io vorrei solo richiamare l'attenzione, in conclusione, all'ultima forma che il cavallo divino ha preso in Occidente, nel *Baule volante* di Andersen; perché io penso che noi possiamo discernere qualcosa della stessa tendenza morale sia in questa che nella storia tibetana, – il volo via dal *Samsāra*!

Nota. – La parola *valāha* di cui *Bālāha* è solo una sanscritizzazione erronea, cfr. *Divyāv.* 127, 17. 19, *vātavalāhakā devaputrāḥ*, e *varshaval. dev.* 'gli angeli delle nubi del vento e della pioggia', e *Jāt.* I. 330, *vassavalāhakade-*

‘having hair like reed,’ *i.e.* ‘having beams,’ is also an epithet of Vishṇu. The ‘black-headed’ of the *Jātaka* points most likely to a cloud--so we would have the moon emerging from the black clouds.

varājā. Muñja-keśa (*Jāt.* II. 129, 9, cfr. anche il meraviglioso cavallo *Muñjakesi* di re Udena, Dh. 160) ‘che ha la criniera come canne dorate’, cioè, come dei raggi’, è anch’esso un epiteto di Vishṇu. Il ‘Testa-Nera’ del *Jātaka*, indica probabilmente una nuvola – così noi avremmo la luna che emerge dalle nubi nere.